Исследовательская работа для участия в турнире

 "Я умею говорить, читать по - русски…"

 Номинация "Исследование".

 **Тема: " Название черт характера** **в сопоставлении**

 **с животными в русском языке."**

 **Выполнила:** Хучунаева Алина

 11 класс МКОУ " СОШ" с.п. Хабаз

 **Руководитель:** Учитель немецкого языка

 Бадова Жанета Хабасовна

 **2016 г.**

 Оглавление.

1. Вступление.

2. Национально- культурная специфика русской, немецкой и балкарской зооморфической лексики.

3. Образы животных, как носителей человеческих качеств.

 4. Заключение.

5. Список использованной литературы.

6. Приложение.

 1. Вступление.

 " … из всех творений языкового гения человека фразеология наиболее самобытное, сложное и компликотивное явление."

 (Л. И. Ройзензон)

Фразеологизм - это устойчивое и неделимое словосочетание, которое имеет переносное значение и не вытекает из смысла составляющих его слов. Особенность фразеологических оборотов в том, что любому носителю языка они понятны и не требуют объяснений. Это говорит о том, что фразеологизмы несут в себе опыт предыдущих поколений, опыт нации, ее культурное наследие.

В настоящее время когда говорят о диалоге культур, особенно актуален вопрос межкультурных сходств и отличий о том, каким образом пласт культуры, отраженный фразеологизмами, эти сходства и различия выражает.

ФЕ с названиями животных являются одной из самых многочисленных и внутренне разнообразных групп фразеологического фонда и отражают многовековые наблюдения человека над внешним видом и повадками животных, передают отношение людей к их "меньшим братьям". Вот почему данная работа является попыткой произвести сравнительный анализ немецких, балкарских и русских фразеологизмов в которых употребляются названия животных.

Актуальность исследования определяется их недостаточной разработанностью и неопределенностью. Важность исследования обуславливается тем, что узы между человеком и природой остаются достаточно крепкими и тем, что указанные фразеологизмы позволяют получить информацию об их культурно - информативной, социально - информативной, экспрессивной функциях. Предметом исследования этой работы является русские, балкарские и немецкие фразеологизмы , в состав которых входят лексические компоненты с названиями животных.

 Целью моей работы является : провести сравнительные исследования культурно-языковых реалий, зашифрованных во фразеологизмах ,содержащих в своей структуре названия животных.

Для достижение данной цели определены следующие задачи :

-выделить фразеологизмы ,в состав которых всходят лексические компоненты с названиями живых .

-проанализировать образность содержащих в своей структуре названия живых связанную с различными животными в немецких и балкарских фразеологизмах и сравнить ее с образами животных в русском языке .

-установить перечень наиболее употребляемых во фразеологизмах наименований животных .

- выявить национальные особенности в понимании образов животных, культурологические своеобразие их использование во фразеологических оборотах .

 гипотеза: изучение ФЕ с названиями живых позволяет приобрести компетенции , связанные с пониманием культуры других народов .

Для исследования выдвигаем ещё одну гипотезу: немецкие фразеологизмы трудно , но возможно перевести соответствующим эквивалентом в русском языке. Основным исследовательским методом работе является сравнительно- описательный метод , который реализуется в совокупности : сопоставляя ,сравнивая, обобщая и анализируя .

**2.** **Национально -** **культурная специфика русской, немецкой и** **балкарской зооморфологической лексики .**

Образ животных широко представлены во фразеологизмах многих языков. И это не случайно . Ведь животные всегда играли значительную роль в жизни людей . С древних времен они живут в тесном взаимодействии друг с другом. Человек никогда не обходился без животных. Поэтому их образы занимают прочное место в построении ФЕ каждого развитого языка. Фразеологизмы с названиями животных отражают:

 - физические свойства (сильный как лошадь, слабый как цыпленок, зоркий как рысь , нюх как у собаки ).

- внешний облик ( Черный как ворон, сухой как вобла, толстый как боров ,с козлиной бородой) .

- психические свойства (злой как собака , задирист как петух, упрямый как бык( осел)) .

-интеллект или его отсутствие (уставиться как баран на новые ворота, это и ежу понятно)

-повадки, умение ,навыки, черты(повторять как попугай, нем как рыба, трещит как сорока, хитрый как лиса )

 Сначала сопоставим фразеологизмы, которые употребляются для характеристик человека , с подобными в русском языке. Такие ФЕ , как правило, построены на шутке , иронии, гиперболе . В образной основе таких фразеологизмов обычно раскрываются особенности жизни и быта народа .

Зооморфизмы во фразеологии имеют ряд отличительных особенностей.

1. Зооморфизмы - это устойчивые словосочетания, содержащие прямое наименование животного.

2. Зооморфизмы всегда имеют переносное значение "человек".

3. Зооморфизм несет в себе оценку действий или поведения человека.

3. **Образы животных как носителей человеческих качеств.**

 О высоких и тощих людях в Германии принято говорить eine lange Bohnestange. В немецких деревнях с давних пор выращивали бобы -die Bohnen . Это вьющиеся растения. Для того чтобы побеги поднимались вверх , ставили подборки - die Stangen, слово lang- длинный усиливает образность выражение . Для перевода этих фразеологизмов подойдет русское слово жердь в его переносном и образном значении .

Ist es dein Bruder? Это твой брат? Na, eine lange Bahnenstange. Ну и жердь! В русском языке есть ФЕ для шутливой характеристики очень высокого роста пожарная калача и коломенская верста , объяснением для которых служат подробности русской истории .

 Характерно, что образы животных в разных странах вмещают не только аналогичные но и разные качества . Носители разных языков могут по разному воспринимать образ того или иного животного .

 Например : у немцев как и у русских лошадь символ трудолюбивости, а у нас ,у балкарцев, лошадь- наоборот ленивое животное ." Эшек ишлер , егюз ашар"(осел пашет, лошадь ест.)

 По значению и по эмоциональной окраске могут фразеологизмы различаются и быть схожими .

 Например , у немцев о маленьком человеке без насмешки " kaum drei Kase hoch слово der Kase употреблено здесь в значении сыра (не выше трех головок сыра) ,а у в русском языке можно сказать : от горшка два вешка. Хочу предоставить вашему вниманию и балкарский эквивалент маленького человека: " Кеси бир къарыш, макъалы минг къарыш" (Сам один с дюйм, борода тысяча).

 Примером различия взглядов хочу привести трудолюбивого человека: В русском языке понимание трудоголика сравнивают с лошадью , в немецком и балкарском языках осел -трудоголик. "Пашет как лошадь", но "эшек кибик ишлеген" (работает как осел).

Сходств тоже примеры хочу привести: медведь в русском понимании неуклюжий, ленивый также, в балкарском языке мы встречаем ФЕ с упоминанием медведя характеризующие человека не с очень хорошей стороны .

1)Айыу куркасына киргенлей ( как медведь в своей берлоге ). -ленивый .

2)Айыугъа намаз юйретген кибикди (научить медведя делать намаз).- зря потраченное человеком время.

3) медведь на ухо наступил - нет слуха.

Выражение " заячья душа " понятно для русских у которых заяц- символ слабости и трусости .В немецком языке есть выражение "hasenfuss" . Не пугайтесь если кто-то обещал вам подарить "Hasenfuss" ( заячью лапу ) это значит что друг хочет вам выбрать талисман на удачу .

 Наиболее часто употребляемые наименования животных приобретают ярко выраженное символическое значение и становится символами. Их оценка и признаки , например в русском языке как и в балкарском те же что и в фольклоре : заяц -труслив, медведь- неповоротлив , лиса - хитрая, баран -непонятлив, туп ,лев - бесстрашен. Хитрость лисы нельзя считать отрицательным качеством. В русской культуре ассоциируется с находчивостью, смекалкой. В нашем языке есть выражение : "Тюлкюню къуйругъу" ( хвост лисы ) это полный эквивалент русскому ( хитрая как лиса ) по значению и лексическому составу . "Fuchser Schwarz" (лисий хвост ).

 Фразеологизм wie ein begossener Pudel ( пудель которого облили)характерезует и внешность человека и его внутренние качества. Он означает попал в нелепое положение и выглядит жалким и смешным. Для тупого и глупого человека в немецком языке служит фразеологизм:" Ein Brett for dem Kopf haben". История происхождения этого фразеологизма известна: упрямому быку подвешали на рога перед глазами дощечку, ослепляли его. После этого бык, потеряв ориентацию, покорно и тупо двигался в том направлении, куда его гнали.

Образная основа ФЕ "Ein allter Hase" в немецком языке и " стреляный воробей" в русском в общем одинакова: человек с богатым жизненным опытом, уподобляется какому - либо животному, птице, на которых много охотились.

Фразеологизм "Ein weisser Rabe" перводится на русский язык эквивалентом "белая ворона". При полном внешнем совпадении наблюдается серьезное отличие в семантике. Немецкий фразеологизм имеет значение "нечто исключительное" и употребляется по отношению к людям, резко отличающимся от других в положительном плане. В русском фразеологизме нет оттенка исключительности. "Белая ворона"- это человек резко выделяющийся с негативной стороны. Интересно происхождение зооморфизма белая ворона. Как известно, белой вороной называют людей, которые резко выделяются на фоне коллектива своим поведением, внешним видом или жизненной позицией. Частенько природа допускает ошибки и промахи, которые современная наука трактует как сбой в генетическом коде или мутации. Именно по этой причине иногда встречаются отдельные особи, чей окрас не свойственен животным данного вида. Самым распространенными являются, пожалуй, белые кролики и мыши. Подобные отклонения назвали специальным термином- альбинизмом. Большая редкость - найти ворону - альбиноса. Древнеримский поэт Ювенал, используя этот факт, изрек свой знаменитый перл: "Раб может выйти в цари, пленники - дождаться триумфа. Только удачник такой редкостной белой вороны…"

Фразеологизм " Ein grosses Tier" означает человек влиятельный, занимающий высокое положение в обществе. Противоположное по смыслу ФЕ "Kein grosses Tier" переводится как "мелкая сошка" .А в балкарском языке можно сказать "Акъ атха миндирирге "( посадить на белого коня) - авторитетный человек .

Сопоставительный анализ показывает что в немецких и русских пословицах и поговорках компонент "собака"(пес) представлен большим количеством. Так, в русских пословицах и поговорках собака ассоциируется с продажностью: "Для продажной псины кол из осины"; глупостью : "Ус соминый, да разум псиный"; своенравностью:" Каждая собака в своей шкуре ходит."

 В немецких же пословицах этот образ связан, как правило с положительными чертами характера.

Большое количество поговорок и идиом в русском и немецком языках содержат названия животных, которые могут являться человекозначащей или вещезначащей метафорой: "Волк в овечьей шкуре", "темная лошадка"; в немецком языке: "Ein Wolf in Schafspelz", "die Katze aus dem Sach lassen".

Поговорки и идиомы разделяются на фразеологические единства, где ряд компонентов взаимозаменяем вследствие синонимичности. Единство во всех трех языках не очень много. Гораздо чаще встречаются фразеологические сращения.

Будучи фразеологическими единицами, поговорки способны классифицироваться по частям речи. Подавляющее большинство эквивалентно имени существительному или глаголу. Рассмотрим некоторые примеры тех и других видов зооморфизмов в данных языках.

Можно выделить следующие группы соответствий:

1) Переносное значение эквивалентных зоонимов полностью совпадают - "Esel" "ешек" "осел" глупый, тупой упрямый человек. "Ешекни бузгъа тартханлай( тянуть осла ко льду).

2) переносные значения совпадают частично - нем." Schaf"= "овца " общее значение которого " тихий , кроткий + туповатый".

Поговорки, эквивалентные имени существительному:

Русские: медвежья услуга, мокрая куриц, львиная доля, ворона в павлиньих перьях, белая ворона, морской волк, свинья под дубом, собака на сене, ранняя пташка, важная птица, телячьи нежности и т.д.

Немецкие: eine neugriche Ziege(любопытная коза) , das beste Pferd im Stall(лучшая лошадь), dicke Mause (толстые мыши), eine melkende Kuh (дойная корова), eine dumme Gans (глупая гусыня), ein alter Hase (старый заяц), eine lahme Ente (хромая утка, мокрая курица).

Балкарские: Айыу куркасына киргелей (как медведь в своей берлоге), тюлкюкю къуйрйгъу (хвост лисы), макъа къакъларгъа( сушеная лягушка).

Поговорки, эквивалентные глаголу:

Русские: делать из мухи слона, пустить прекрасного петуха. жить на птичьих правах, показать, где раки зимуют. подложить свинью. собаку съесть на чем-либо, взять быка за рога, пригреть змею, съесть собаку, пустить козла в огород и др.

Немецкие: Einen Baren aufbinden(рассказывать небылицы), einen Affen haben(быть навеселе), einen Affen an jemandem haben( быть безума от кого -то), auf dem hohen Pferd sitzen(важничать, задирать нос), jemanden auf den Hunde bringen(довести до нищеты),mit allen Hunden gehetzt sein(пройти огонь и воду), einer Kater haben(голова трещит с похмелья).

Балкарские: Акъ атха миндирирге( посадить на белого коня) поднять авторитет, киштиги къоян тутады (кошка ловит зайца) хвастаться, берюге къойну аманат этгенча ( доверь овцу волку) неразумный поступок, эчгилерин къозгъаргъа (дразнить коз) вывести из себя, гурчунсолуну этерге( дышать как ящерица) частое дыхание.

Зоо - поговорки специфичны для каждого конкретного языка и отражают национальную самобытность его словарного состава.

4.  **Выводы**

Итак, при сопоставительном изучении русской и немецкой фразеологии встречалась неожиданная близость и не менее неожиданное различие образов при значительном сходстве значения самих фразеологизмов. Таким образом, наша гипотеза: немецкие фразеологизмы трудно , но возможно перевести соответствующим эквивалентом в русском языке, подтвердилось частично.

Фразеологизмы могут наглядно демонстрировать сходство и различие в восприятии мира носителями родного и изучаемого языков. Общие и отличительные черты русского и немецкого языков помогло нам увидеть единство и своеобразие языковых единиц. Ведь соотношение этих образов - очень интересный феномен в языкознании.

На примере распространенных единиц можно отчетливо представить, насколько разнообразны и выразительны фразеологизмы современного русского языка и других языков, насколько они схожи и различны между собой. В отличии от тех фразеологизмов. которые приобрели межъязыковую эквивалентность вследствие заимствований, сходство фразеологизмов в образной и стилистической окраске обусловлено простым совпадением.

Был собран объемный языковой материал на основе русского. немецких, и балкарских фразеологизмов и поговорок. В результате сопоставительного анализа пришли к выводу. что не все образы животных несут одинаковую эмоциональную нагрузку в пословицах и поговорках рассматриваемых языков. Так, если волк и медведь упоминаются среди "отрицательных лидеров" во всех трех языках, , то отрицательный образ "осла" и "рыбы" более типичен в немецком языке, а "собаки" и "овцы" для русских. В то же время "птица" и "собака" являются положительными образами в немецких пословицах, а в русском таковыми являются "корова " и "рыба". Животные, которые символизируют человеческие качества, в русском и немецком языках имеют много общего, нот есть и различия. Сходство объясняется общими источниками, а именно библией, а различия - особенностями жизни каждого народа. Сопоставительный анализ помогает выявит совпадения, расхождения и особенности метафорического использования зооморфизмов для характеристики человека, его внутреннего и внешнего митра, а так же универсальных житейских ситуаций. Его результаты позволяют сделать вывод о том, что языковая картина мира при объективности и целостности не есть зеркальное отображение мира, а является ее интерпретацией, которая варьируется от языка к языку, подтверждая тем самым мысль о преобладании национально - специфического видения мира. Образность, точность фразеологизмов с названиями животных воздействуют на воображение говорящего и слушащего, заставляя глубже и сильнее осознавать и переживать сказанное и услышанное, более зримо и эмоционально представлять физические свойства, внешний облик, психические качества, черты характера, интеллект, дела человека, позволяет сделать нашу речь более живой, эмоционально окрашенной.

В результате изучения происхождения фразеологизмов - зооморфизмов, их классификации с различных точек зрения, стилевых групп я считаю, что достигла поставленной цели.

Заключение:

Знакомство с фразеологией важно, так как вскрытие мотивировки фразеологизмов повышает уровень владения ими. обеспечивает лучшую запоминаемость, повышает интерес к языку. Употребляя фразеологизмы, мы можем украсить свою речь, придать ей большую выразительность. овладеть фразеологией иностранного языка - значит добиться высокой степени владения им. Я считаю перспективным дальнейшее изучение фразеологии, так как это помогает освоить существенные элементы культуры и традиций, помогает формировать объективное отношение к историческому прошлому и явлениям современной жизни страны изучаемого языка Все это становится актуальным сейчас, в связи с растущим интересом к языкам.

5 Список использованной литературы:

1. М. Д. Степанова, И. И. Чернышева. "Лексикология современного русского языка". М. Высшая школа 1962 г.

2. А. Д. Райхштейн "Сопоставительный анализ немецкой и русской фразеологии". М.Высшая школа. 1980 г.

3. Жуков В. П., Жуков А. В. "Школьный фразеологический словарь русского языка". Москва, 1989 г.

4.Мокиенко В.М. "В глубь поговорки". Санкт - Петербург, "Авалон", 2006 г.

5. Е. В. Розен "Немецкая лексика: история и современность". М.Высшая школа, 1991 г.

6. Шаинский Н.М "Фразеология современного русского языка". М. Высшая школа. 1985 г.

7. Л. И. Бинович, Н. Н. Гришин, "Немецко - русский фразеологический словарь". Москва, Русский язык. 1975 г.

8. Башиева Светлана Конакбиева "Школьный фразеологический словарь балкарского языка". 1905 г.

9. Интернет ресурсы:

- Википедия

-goethe - institut.com

-www.deutsche-lernseite.com

-DEDeutsch online " выражения - черты характера, сравнения с животными"

Приложение 1. ***Таблица фразеологизмов немецкого языка.***

 ***Тематическая группа "Названия животных".***

|  |  |
| --- | --- |
| Auf dem Hund kommen | Доходить до ручки, низко пасть |
| Jemandem einen Baren aufbinden | Говорить кому-либо неправду |
| Jemandem einen Floch ins Ohr setzen | Растревожить кого - либо |
| Seinem Affen Zucker geben | Давать себе волю, резвиться |
| Jemandem eine Laus in den Pelz setzen | Причинить неприятности |
| Weisse Mause sehen | Быть пьяным |
| Den Ochsen hinter den Pflug spannen | Начинать дело не с того конца |
|  Die Pferde scheu machen | Наводить панику |
| Schwein haben | Везет, фортит, улыбается счастье |
| In etwas ist der Wurm drin | Тут что - то неладно |
| Da liegt der Hase im Pfeffer | Вот где собака зарыта |
| Etwas pfeifen die Spatzen von den Dachern | Об этом все трубят |

Приложение 2. ***Зооморфизмы немецкого языка.***

|  |  |
| --- | --- |
| Schlau wie ein Fochs |  Хитрая как лиса |
| Faul wie ein Schwein | Ленивая как свинья |
| Flink wie eine Schlange | Изворотливая как змея |
| Stark wie ein Lowe | Сильный как лев |
| Stolz wie ein Pfau | Гордый как павлин |
| Langsamm wie eine Schneker | Медленный как черепаха |
| Schwach wie eine Flieger | Слабая как муха ,бабочка, пчела  |
| Neugierig wie ein Affer | Любопытная как обезьяна |
| Glucklig wie eine Katze | Счастливая как кошка |
| Leiser wie eine Maus | Тихая как мышь |

Приложение 3. ***ФЕ*** ***балкарского языка с упоминанием животных,*** ***характеризующие человека и его действия.***

**1. Ит юреди -жел элтеди** ( собака лает,ветер уносит). - о человеке, который не понимает, что ему говорят.

***2. Киштик кёзлерин жумуп ашагъанлай*** *(кошка ест закрыв глаза). - неблагодарный человек.*

***3. Эшек бузгъа тирелгенлей*** *( тянуть осла на лед). - показывает упрямство человека.*

***4. Тонгуз тынгылауну ийип*** *( свинья, закрыв уши).- не хочет даже ничего слышать.*

***5. Эшек кибик ишлеген*** *(пашет как осел). - трудолюбивый человек.*

***6. Жастыгъына жилян кирирге*** *(змея под подушкой). - неожиданная неприятность.*

***7. Макъа къакъларгъа*** *(сушит лягушку). - быть бедным.*

***8. Къадыр къылыкълы*** *( с повадками мула). - злой, с дурными привычками человек.*

***9.******Чибин учхан эшитилирге*** *( слышен полет мухи). - когда очень тихо.*

***10. Чаука олтургъанча*** *( как полетевшая стая ворон). - очень много.*

***11. Тюлкюню къуйругъу*** *(хвост лисы). - о хитром человеке.*

***12. Эчкилерин къозгъаргъа*** *(дразнить коз).-вывести кого -то из себя.*

***13. Киштиги къоян тутады*** *(кошка ловит зайца)- хвастун.*

***14. Жатхан бёрю - токъ болмаз*** *(лежачий волк сытым не будет). -без труда не вытащишь и рыбку из пруда.*

***15. Атны игиси - чаришдеди*** *(лучший из коней на скачках). -о достойном человеке в обществе.*

***16. Къызбай ит арбазында батыр болур*** *(трусливая собака лает в своем дворе). - говорят о трусе, двуличном человеке.*

Приложение4. ***Фразеологизмы с названиями животных отражают:***

|  |  |
| --- | --- |
|    *Какие качества* | *Примеры* |
|  **Физические** | Сильный как лошадь, слабый как цыпленок, плавает как рыба, нюх как у собаки, ловкий как обезьяна |
|   **Внешний облик** | Черный как ворон, козлиная бородка, осиная талия, с гулькин нос, толстый как боров |
|  **Психические качества** | Уперся как баран, упрямый как бык, задирист как петух, назойлив как муха |
|  **Интеллект**  | Глуп как сивый мерин, хитрый как лиса, уставиться как баран на новые ворота, как до верблюда |
|  **Повадки, умения, навыки** | Галдят как галки, трещит как сорока, нем как рыба, страусовая политика, повторять как попугай |